

Matthias Bonitz

PSALM 38

תהילים 38

für:

Sopran – Klaviertrio

alternativ: Bariton

(c) Copyright 2023 by Matthias Bonitz Distributed by Universal Edition

Foreword

The composition "Psalm 38" is a pasticcio from my secular oratorio "Wir sagen uns Dunkles" (published by UNIVERSAL EDITION).

On the occasion of the terrible attack by Hamas on October 7, 2023, I arranged this part (pasticcio) as a new score to draw attention to the consequences of the flaring up anti-Semitism using Paul Celan as an example.

In the 1st part of the oratorio "Wir sagen uns Dunkles" I refer to Celan's origins. For a long time after the end of the First World War, the Jews of Bukovina were the keepers of the German language and culture.

The poet Paul Celan came from there, "a region", as he himself put it, "where people and books lived".

The fate of the Jews in the Nazi era and its effects on the survivors such as Celan, who suffered from "survivor's guilt" throughout his life, is the subject of the first part, introduced here instrumentally by excerpts from my piano quartet *Schachnovelle* (after Stefan Zweig).

Psalm 38 follows in Hebrew (2013 in collaboration with the Jewish cantor Mimi Scheffer from Berlin).

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

Vorwort

Die Komposition "Psalm 38" ist ein Pasticcio aus meinem weltlichen Oratorium "Wir sagen uns Dunkles" (bei UNIVERSAL EDITION verlegt).

Aus Anlass des schrecklichen Überfalls der Hamas am 7. Oktober 2023 habe ich diesen Teil (Pasticcio) als neue Partitur bearbeitet, um auf die Folgen des aufflammenden Antisemitismus am Beispiel von Paul Celan hinzuweisen.

Im 1. Teil des Oratoriums „Wir sagen uns Dunkles“ beziehe ich mich auf die Herkunft Celans.

Die Juden der Bukowina waren nach dem Ende des Ersten Weltkrieges noch lange Zeit die Bewahrer der deutschen Sprache und Kultur.

Der Dichter Paul Celan stammt von dort, „einer Gegend“, wie er selbst formulierte, „in der Menschen und Bücher lebten“.

Das Schicksal der Juden in der Nazi Zeit und deren Auswirkungen auf die Überlebenden wie Celan, der Zeit seines Lebens an einer „Überlebensschuld“ litt, ist Inhalt des 1. Teiles, hier instrumental eingeleitet durch Auszüge aus meinem Klavierquartett *Schachnovelle* (nach Stefan Zweig).

Auf Hebräisch folgt der Psalm 38 (2013 in Zusammenarbeit mit der jüdischen Kantorin Mimi Scheffer aus Berlin).

הקדמה

החיבור "תהילים 38" הוא פסטיקו מהאורטוריה החילונית שלי "אנחנו אומרים לעצמנו דברים אפלים" (בהוצאת UNIVERSAL EDITION. לרגל המתקפה הנוראה של חמאס ב-7 באוקטובר 2023, ערכתי את החלק הזה (pasticcio) כציון חדש כדי להצביע על ההשלכות של אנטישמיות מתלקחת תוך שימוש בפול צלאן כדוגמה. בחלק הראשון של האורטוריה "אנחנו מספרים לעצמנו דברים אפלים" אני מתייחס למקורותיו של צלאן. זמן רב לאחר תום מלחמת העולם הראשונה היו יהודי בוקובינה שומרי השפה והתרבות הגרמנית. המשורר פול צלאן מגיע משם, "אזור", כפי שהוא עצמו ניסח זאת, "בו חיו אנשים וספרים". גורלם של היהודים בתקופת הנאצים והשפעותיו על ניצולים כמו צלאן, שסבל מ"אשמת ניצולים" לאורך חייו, הוא תוכן החלק הראשון, המובא כאן באופן אינסטרומנטלי על ידי קטעים מרביעיית הפסנתר שלי שכנובל (אחרי סטפן צווייג).). תהילים 38 בהמשך בעברית (2013 בשיתוף החזן היהודיה מימי שפר מברלין.

תהלים Psalms Chapter 38

- | | |
|--|--|
| א מְנוּמֹר לְדוֹד לְהִנָּפִיר. | 1 A Psalm of David, to make memorial. |
| ב יְהוָה--אַל-בְּקֶצֶף תּוֹכִיחֵנִי; וּבְחֶמְדָּה תִּסְרָנִי. | 2 O LORD, rebuke me not in Thine anger; neither chasten me in Thy wrath. |
| ג כִּי-חֲצִידְךָ, נִתְּתוּ בִּי; וּתְנַחֵם עָלַי יָדְךָ. | 3 For Thine arrows are gone deep into me, and Thy hand is come down upon me. |
| ד אֵין-מָתָם בְּבִשָּׁרִי, מִפְּנֵי זַעֲמָךְ; אֵין-שְׁלוֹם בְּעַצְמִי, מִפְּנֵי חַטָּאתִי. | 4 There is no soundness in my flesh because of Thine indignation; neither is there any health in my bones because of my sin. |
| ה כִּי עֲוֹנוֹתַי, עָבְרוּ רֹאשִׁי; כְּמִשָּׂא כָבֵד, יִכָּבְדוּ מִמֶּנִּי. | 5 For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me. |
| ו הִבָּאִישׁוּ נַמְקוּ, חַבּוּרָתִי: מִפְּנֵי, אִוְלָתִי. | 6 My wounds are noisome, they fester, because of my foolishness. |
| ז נַעֲוִיתִי שַׁחֲתִי עַד-מָאֵד; כָּל-הַיּוֹם, קָדַר הִלָּכְתִּי. | 7 I am bent and bowed down greatly; I go mourning all the day. |
| ח כִּי-כָסְלִי, מְלֵאוּ נִקְלָה; וְאֵין מָתָם, בְּבִשָּׁרִי. | 8 For my loins are filled with burning; and there is no soundness in my flesh. |
| ט נִפּוּגוֹתִי וְנִדְפִיתִי עַד-מָאֵד; שָׁאֲגֵתִי, מִנִּהְמַת לִבִּי. | 9 I am benumbed and sore crushed; I groan by reason of the moaning of my heart. |
| י אֲדֹנָי, נִגְדָדְךָ כָּל-תַּאֲוֹתַי; וְאַנְחָתִי, מִמָּדָה לֹא-נִסְתָּרָה. | 10 Lord, all my desire is before Thee; and my |

sighing is not hid from Thee.

יא לִבִּי סִחֲרָחַר, עֲזָבֵנִי כַחַי; וְאוֹר-עֵינַי גָּם-הֵם, אֵין אִתִּי.

11 My heart fluttereth, my strength faileth me; as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

יב אֶהְבִּי, וְרַעִי--מִנְגֵּד נִגְעִי יַעֲמָדוּ; וְקָרוֹבִי, מִרְחֹק עָמָדוּ.

12 My friends and my companions stand aloof from my plague; and my kinsmen stand afar off.

יג וַיִּנְקְשׁוּ, מִבְּקָשֵׁי נַפְשִׁי, וַיִּדְרָשׁוּ רַעְתִּי, דְּבָרוֹ הָיוּת; וּמִרְמוֹת, כָּל-הַיּוֹם יִהְיוּ.

13 They also that seek after my life lay snares for me; and they that seek my hurt speak crafty devices, and utter deceits all the day.

יד וְאֲנִי כַחַרְשׁ, לֹא אֶשְׁמָע; וְכֹאֵלֶם, לֹא יִפְתַּח-פִּי.

14 But I am as a deaf man, I hear not; and I am as a dumb man that openeth not his mouth.

טו וְאֵהִי--כְּאִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַע; וְאֵין בְּפִי, תּוֹכָחוֹת.

15 Yea, I am become as a man that heareth not, and in whose mouth are no arguments.

טז כִּי-לֹד יִהְיֶה הוֹחֲלָתִי; אִתָּהּ תַעֲנֶנָּה, אֲדֹנָי אֱלֹהֵי.

16 For in Thee, O LORD, do I hope; Thou wilt answer, O Lord my God.

יז כִּי-אָמַרְתִּי, פֶּן-יִשְׁמְחוּ-לִי; בְּמוֹט רַגְלִי, עָלֵי הַגְדִּילוּ.

17 For I said: 'Lest they rejoice over me; when my foot slippeth, they magnify themselves against me.'

יח כִּי-אָנִי, לְצַלַּע נָכוֹן; וּמִכְאוּבֵי נִגְדֵי תַמִּיד.

18 For I am ready to halt, and my pain is continually before me.

יט כִּי-עֲוֹנִי אֶגִּיד; אֲדַאֲג, מִחַטָּאתִי.

19 For I do declare mine iniquity; I am full of care because of my sin.

כ וְאֵיבֵי, חַיִּים עֲצָמוּ; וְרַבּוֹ שֹׁנְאֵי שִׁקָּר.

20 But mine enemies are strong in health; and they that hate me wrongfully are multiplied.

כא וּמִשְׁלָמֵי רָעָה, תַּחַת טוֹבָה--יִשְׁטַנּוּנִי, תַּחַת רְדוּפִי- (רָדַפִּי)-טוֹב.

21 They also that repay evil for good are adversaries unto me, because I follow the thing that is good.

כב אַל-תַּעֲזָבֵנִי יְהוָה: אֱלֹהֵי, אַל-תִּרְחֹק מִמֶּנִּי.

22 Forsake me not, O LORD; O my God, be not far from me.

כג חֲזִי־שָׁעָה לְעֲזָרְתִּי: אֲדֹנָי, תִּשְׁוַעֲתִי.

23 Make haste to help me, O Lord, my salvation.

Bariton PSALM 38

♩ = 60

Die Ziffern am
Textanfang
sind die Versanfänge
im Psalm

1 MIS-MOR Le D A-VID
Le-HAS-KIR:

Matthias Bonitz

Bariton

Pianoforte

In den
Fermatentakt
gesprochen

mf
2 a DO - NAI

pp

pp

mp

Red. *

Red. *

5 Agitato ♩ = 96

f
AL Ve - KEZ - Pe-CHA TO - CHI -

ff

7

CHE - NI

mp u - VA - CHA - MA - *f* Te -

pp *f*

c) Copyright 2013 by Matthias Bonitz Distributed by Universal Edition

Bariton

9

CHA Te YAS - Se RE - NI:

12

mf 3 KI CHI *f* ZEI-CHA NI-CHA-TU VI

p *f*

15

Va - TIN CHAT - A - LAI YA - DEI - CHA:

Bariton

4 Ein Me-TOM BIS-VSA-RI
MIP-Pe-NEI SA-a-

17 *senza misura*
als Sprechgesang

ME - CHA

20

EIN SCH - ALOM BA - a - ZA MAI MIP-Pe - NEI CHAT - TA -

23

Meno e pesante

TI 5 KI a-VO-NO-TAI A - Ve ff RU RO - SCHI mf KEMAS - f SA CHA

Bariton

27

ff VED YCH - Be - DU MI - ME - NI: *rit.*

ff

30

Agitato $\text{♩}=76$ *drängend*

schleppend

Sprechgesang
intensiv flüstern

p 6 HIV - I-SCHU NA -

f ff f mf f p mf

34

naturale

MAK - KU *mf* CHAB - BU - RO - TAI MIP - Pe - NEI IW - WAL - TI: 7 NA - a -

mf

Bariton

37

rit.

MoltoMeno

VEI - TI SCHA CHO - TI AD Me - OD KOL HAY -

mp

mp

40

rit.

YOM KO - DER HI - LACH - TI

43 **Agitato**

8 KI CHe-SSA - LAI MALe - U - NIK - LE Ve -

f

ff

Bariton

46

EIN Me-TOM BIV-SSA - RI

48 *Liberamente, quasi Adagio* sehr klagend, langsam ♩ = 56

mp *mf* *mf* *mf*

53

mf
9 Ne - FU - GO - TI, Ne - FU -

Bariton

56

GO - TI Ve - NID KEI - TI AD Me - OD SCHA

59

AG - TI MI - NA - Ha MAT LI - BI

61

Agitato ♩ = 96

10 a DO - NAI NEG-De-CHA CHOL TA - A - VA - TI

Bariton
a Tempo

65

senza misura

mf
Ve - AN - CHA - TI MIM - CHA LO NIS - TA - RA

68

subito presto ♩ = 136

f
11 LIB-BI SSe - CHAR-CHAR

71

subito rallentando e timoroso

a - SA - VA - NI CHO - CHI Ve - OR EI - NAI GAM

mp

Bariton

73 *quasi morendo*

HEM EIN IT - TI: *pp*

pp

77 *Lamentoso* ♩ = 56

mp

And.



81

Bariton

83

Measures 83-84. The score is for a Baritone and Piano. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 4/8. Measure 83 features a Baritone staff with a whole rest and a Piano staff with a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat) and a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat). Measure 84 features a Baritone staff with a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat) and a Piano staff with a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat) and a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat). The dynamic marking *mp* is present.

85

Measures 85-86. The score is for a Baritone and Piano. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 6/8. Measure 85 features a Baritone staff with a whole rest and a Piano staff with a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat) and a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat). Measure 86 features a Baritone staff with a whole rest and a Piano staff with a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat) and a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat). The dynamic marking *mf* is present.

87

Measures 87-88. The score is for a Baritone and Piano. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 6/8. Measure 87 features a Baritone staff with a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat) and a Piano staff with a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat) and a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat). Measure 88 features a Baritone staff with a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat) and a Piano staff with a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat) and a half note chord (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature changes to 4/8 in measure 88.

Bariton

89

mp
12 O Ha - VAI Ve - RE - AI MIN -

p

92

NE - GED NI - GRI YA - A MO - DU U-KRO-VAI ME - RA -

95

CHOK A-MA-DU:

mf *f*

Bariton

98

13Va-YNAK SCHU Va - YNAK -

f Red. *

101

SCHU Me - VAK -

Red. *

103

SCHEI NaF - SCHI Ve - DOR SCHEI RA - A - TI

3 *

Bariton

106 *istante*

DIB - BRU HAV - VOT u - MIR

mp *f*

108

MOT KOL HAY - YOM YE - He - GU:

ff *ff* *p*

Red. >

113

mp

Red. *

Bariton

117 *gehaucht, immer mehr verschleppend*

14 *p* VA - a - NI Che - CHE RESCH LO ESH - MA uCH I -

121

LEM LO YIF - TACH PIW 15^{pp}VA - e HI Ke

125

ISH a-SCHER LO SCHO-ME-A Ve - EIN Be - FIW TO-CHA - CHOT:

Bariton

133 *istante*

16 KI Le -

ppp

And. *

134

f CHA a-DO NAI HO -

f

And. *

136

CHAL - TI *mf* AT -

pp

And. *

Bariton

137

Measure 137, Bariton part. The score is in 5/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic, singing "TA TA - a - NE". The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic with a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The measure concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, singing "a - DO -". The piano accompaniment ends with a sustained chord. The measure is marked with a "Red." and a flower symbol.

138

Measure 138, Bariton part. The score is in 5/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The vocal line starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, singing "NAI e LO - HAI:". The piano accompaniment features a mezzo-forte (*mf*) dynamic with a sustained chord in the right hand and a sustained chord in the left hand. The measure concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, singing "a - DO -". The piano accompaniment ends with a sustained chord. The measure is marked with a "Red." and a flower symbol.

139

Measure 139, Bariton part. The score is in 4/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic, singing "NAI". The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic with a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The measure concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, singing "AT -". The piano accompaniment ends with a sustained chord. The measure is marked with a "Red." and a flower symbol.

Bariton

140

stent.

TA TA - a - NE a - DO -

f

red.

141

ff NAI *mf* a - DO NAI e - LO -

ff *mf* *mf*

red. ***

144

rallentando

HAI, e - LO - HAI, e - LO - HAI:

pp

Bariton

146 Tranquillo ♩=60

17 KI A - MAR - TI PEN YISS - Me - CHU - LI

mf

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 146 to 148. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature changes from 2/4 to 3/4 in measure 147, and back to 2/4 in measure 148. The Bariton part is in the bass clef. The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note pattern. The lyrics are written below the Bariton staff.

149

Be - MOT RAG - LI A - LAI HIG - DI - LU:

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 149 to 152. The key signature remains three sharps. The time signature is 2/4. The Bariton part continues in the bass clef. The piano accompaniment features a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note pattern. The lyrics are written below the Bariton staff. Measure 152 ends with a repeat sign.

153 *istante* ♩=76

18 *f* KI A - NI Le - ZE - LA NA - CHON u MACH - O -

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 153 to 156. The key signature has three sharps. The time signature is 2/4. The Bariton part is in the bass clef. The piano accompaniment features a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note pattern. The lyrics are written below the Bariton staff. Measures 153 and 154 have a forte (*f*) dynamic, while measures 155 and 156 have a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are written below the Bariton staff.

Bariton

156

VI Le-NEG-DI TA MID:

sf *sf* *sf*

mf *mf* *mf*

159

19 KI a-VO-NI AG - GID ED AG ME CHAT-TA-TI:

162 *Mächtig, bedrohlich* ♩ = 60

20 *f* Ve - O - Ye -

f *mp*

Bariton

164

VAI CHA - YIM A - ZE - MU Ve-RAB -

166

BU SO-Ne-AI *f* SHA-KER *istante* 21 U - Me - SHAL - MEI RA -

ben marcato

f *mp* *f mp*

169

A TA-CHAT TO - VA YIS - Te -

ben marcato

f *mp* *f mp*

Bariton

pesante e stentando

172

Meno

NU - NI TA - CHAT *mp* ROD - FI - TOV:

f *mp* *p*

176

pp

178

$\text{♩} = 96$

mf *mf*

Bariton

181

pp

184

mf

22 AL TA - AS VE - NI a - DO - NAI e LO -

187

HAI AL TIR - CHAK MIM - MEN - NI:

Bariton

190

23 CHU - SCHA Le-ES-RA - TI a-DO - NAI Ye - SHU-A -

193

rall. e morendo al Fine

TI *mp* a-DO - NAI *p* a-DO - NAI

197

gehaucht

pp Ye - SHU - A - TI. *ppp*

Red.